

# CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL TIFO

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS  
SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

TRADUCIDO POR  
EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO



## CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL TIFO

(en el Zapoteco de la Sierra de Juárez, Oax.  
que se habla en Atepec)

Yrillá nna nãa ttu tsahuèe? fuerte, ti?na nu renari?u tifo. Para gúrexaella?ri?u-a nna caduella? guniri?u chuppa cosa.

### I. LA PARTE PREVENTIVA DE LA CAMPAÑA

Primerotte nna caduella? enniari?u cuenta qui?ni por medio de ca-vettsi? nu tse?e yróori?u nna rillani tsahuèe? nu lá tifo canchu quiitsi?ca-ri?u. Acca caduella? eyilari?u modo para qui?ni vittu ttse?eca lle?e ca-yróori?u.

Naduella? ccari?u saber ttsaliáyra cantidad de vettsi? tse?e lle?e ttu yéetsi. Para guniri?u nui nna té qui?ni guniri?u examinar iyava ca-enne? qui ttu yéetsi. Pero canchu tse?e iyrée ca-enne? nna entonces guniri?u examinar ttu claco-tteruva á?hua iyava ca-huatsa ca-nu ría escuela. Eyilari?u ttse? canchu xiava tse?e ca-vettsi? xeni o ca-vettsi? cuichuto? lle?e yróoqui. Canchu etselaniri?u-ca nna entonces yuuri?u qui?ni ca-enni?ã nna nacã ca-nu gudaxu? ttsahuèe?.

Canchu tsalle?-tti?ga ca-enne? lle?e yéetsi tse?e vettsi? yróoqui nna entonces yuuri?u qui?ni huatá peligro fuerte para ittava yéetsi. Canchu na á? nna entonces caduella? qui?ni ttuttu ca-yróo qui? ittutte yéetsi nna ccãg desinfectado por medio de ttu insecticida, ti?na DDT.

Lanianna caduel-la? huéeri?u cuidado qui?ni láá ilani  
ca-vettsi? le?e yróori?u áttu. Acca riquina?niri?u qui  
yróori?u chuppa vuelta ttuttu semana, lanianna guxatari?u-ca  
lani lyyà planchar tsa?á, hasta qui?ni guttiri?u hasta ca-  
tsitta qui? ca-vettsi?.

Canchu lavi té iyreni innda para qui ca-enné? yróoqui  
nna entonces caduel-la? qui?ni yéetsi nna guniã ca-pila lani  
lavaderos para qui?ni a?chu nna lavi éyatsa innda para qui  
ca-enne? yróoqui.

A?hua ca-nu rutti?ca ya?axtila nna daanica gutti?ca  
ya?axtila qui?qui lani ttu precio justo para qui?ni itutte  
yéetsi nna ccáa nari.

A? modo nna yuuri?u ti?iyra modo guniri?u para qui?ni  
tsahué? nu lá tifo nna vittu gudaxu?a-ri?u. Por medio de  
estudio nu chi veniri?u nna chi yuuri?u ti?iyra modo rúni  
campaña contra ca-vettsi?, quiere decir por medio de la  
educación higiénica chi yuuri?u ti?iyra modo rilani tsahué?  
nu lá tifo, a?hua yuuri?u ti?iyra modo guttiri?u ca-veetsi?  
por medio de insecticidas nna a?hua por medio de ca-cosa  
natural ti?ni nu rari lani ya?axtila.

## II.

### LA PARTE DE DOMINIO DE LA CAMPAÑA

Attu parte nna caduel-la? ccari?u saber ti?iyra modo  
guniri?u canchu tsahué? nu lá tifo nna chi vedaxu?a ca-enné?.  
Porqui?ni canchu chi tse?e ca-nu ra?ni lani tifo nna entonces  
ca-duel-la? ccari?u saber ti?iyra modo guniri?u para vittu

gudètí'g adi ca-enne', quiere decir, caduella' gurexaebla<sup>2</sup>-  
ri'u tsahuée' hasta qui'ni iriálaniri'u contri'.

Yala importante ná qui'ni enniari'u cuenta ti'iyra  
rúuni tsahuée' tifo lani ca-enné' para qui'ni guttiri'u  
iyava ca-vettsi' nu chi gutittsi'ça nu ra'ni, para qui'ni  
laá quittsi'ça adi ca-enne'. Iyava ca-vettsi' ca-nu  
tse'e kle'e yú'u qui' nu ra'ni lani tifo nna náça cuttsi  
lani microbios. Por nul nna canchu ttu enne' ga'g kle'e  
yú'u qui' nu ra'niā nna pues seguro ca-vettsi' cuttsiā nna  
huetá'ça-na. A' modo nna gudètè' tsahuée' ittuva yéetsi  
hasta adi ca-yéetsi.

Acca caduella' enniari'u cuenta pronto-ttava canchu de  
repente ga'ni ttu enne' lani tifo para qui'ni guttiri'u  
lani insecticida iyava ca-vettsi' hasta qui'ni laviru  
tse'e ca-vettsi' ca-nu rudètè'ça ca-enne' tifo, para  
qui'ni vittu ilani ttu tsahuée' nu richè' lu'utti.

México, D.F., a 24 de abril de 1954  
Campaña Nacional contra el Tifo  
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

### CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL TIFO

Dos lineamientos comprende esta campaña que deben tenerse siempre  
presentes, para que los trabajos que se hagan contra el tifo den los  
más pronto resultados.

#### I.

La parte netamente preventiva de la campaña consiste en atacar  
sistemáticamente al piojo de la ropa, que es el principal transmisor  
del tifo, para procurar su erradicación, por los medios siguientes:

a) Desde luego que es indispensable conocer el grado de pa-  
rasitación de la comunidad a lo que llamamos índice de parasitación.

Para esto, se examina a toda la gente o bien a una muestra, que  
debe ser no menor del 25% de toda la población; en último caso es su-

ficiente practicar un buen exámen de todos los niños de la escuela.

Si en las ropas que una persona traiga puestas se encuentran piojos adultos o huevos, llamados también liendres o larvas que es el estado en el que el piojo es pequeño y por consiguiente difícil de ver, esa ropa se considera positiva y por consiguiente la persona es positiva.

El porcentaje de personas parasitadas entre las que se examinaron marca el coeficiente por ciento o índice de parasitación.

Si el coeficiente resulta elevado, -- alrededor de un 50% -- la aplicación de insecticidas debe hacerse a toda la población.

Es muy importante tratar de conocer los hábitos de limpieza para que por los medios naturales desaparezca el piojo de la ropa, por ejemplo, el lavado de la ropa debe hacerse dos veces por semana; el planchado de la misma cuando es bien hecho, destruye hasta las liendres.

En consecuencia de lo anterior, debe procurarse que la población tenga facilidades para el lavado de la ropa promoviendo la construcción de lavaderos cómodos, dotados de agua suficiente.

Mientras menos sea el precio al que se pueda conseguir el jabón, igualmente habrá más facilidades para el lavado de la ropa.

La educación higiénica directa para el conocimiento del piojo; de su biología; de la forma en que transmite la enfermedad; de cómo se le destruye con insecticidas y de cómo se le combate por métodos naturales, son los principales puntos de una campaña contra este insecto.

## II.

La parte de dominio, consiste en tomar contacto con los casos o brotes de la enfermedad y combatirlos hasta dominarlos, por eso se llama dominio.

Es muy importante conocer la aparición de un caso porque se destruyen en el cuerpo del individuo, los piojos que ya están infectados, en la casa y en el cuerpo de los familiares, piojos que también ya están infectados; por consiguiente se evita que estas personas lleven a otros lugares a esos piojos infectados, o bien que las personas que van a visitar al enfermo, o en un caso fatal, al difunto, levanten los piojos infectados por aquél y los lleven a otros lugares a propagar la enfermedad.

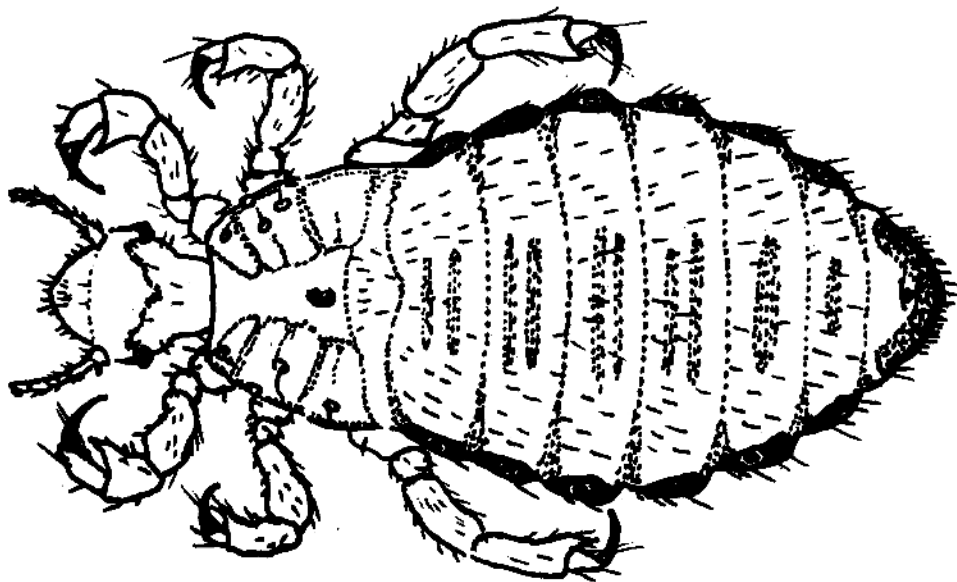
Debe pues mantenerse un sistema de información para conocer los casos oportunamente y actuar de inmediato aplicando insecticidas, para destruir todos los piojos que se suponen infectados.

México, D.F., a 24 de abril de 1954.  
Campaña Nacional contra el Tifo  
Niño Perdido Núm. 10, México, D. F.

### Dirección de Epidemiología de S.S.A., México

Jabón con D.D.T. al 2%	.40
Brillantina con D.D.T. al 2%	.35
Sobrecitos de polvo de D.D.T. al 10%	.10





### **CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL TIFO**

- 1. EL PIOJO TRANSMITE EL TIFO Y OTRAS ENFERMEDADES.**
- 2. NO PERMITA QUE SU ROPA TENGA PARASITOS.**
- 3. USE LOS PRODUCTOS INSECTICIDAS DE LA CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL TIFO.**
- 4. LAVE SUS ROPAS DOS VECES POR SEMANA Y ESTARA SIEMPRE LIBRE DE INSECTOS.**
- 5. PLANCHE SU ROPA.**
- 6. LA CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL TIFO CONTROLA SUS PRODUCTOS A TRAVES DE LA SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA.**

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD  
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología  
y Campañas Sanitarias**